

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 14 (1987)
Heft: 3

Anhang: Noticias locales : Argentina, Chile, Panamá, Paraguay, Venezuela

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



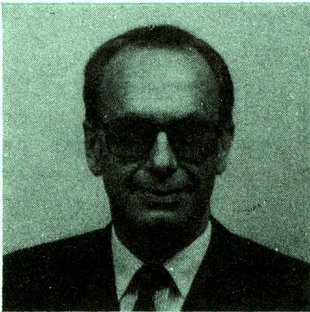
ARGENTINA

BUENOS AIRES

DESPEDIDA Y RECIBIMIENTO

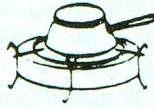
El 31 de julio se ausentó definitivamente de la República Argentina el señor Jean-Pierre Keusch, hasta entonces Embajador de Suiza en la Argentina, para hacerse cargo de la nueva función encomendada por el Gobierno Suizo en calidad de Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Suiza en el Estado de Israel, con sede en Tel Aviv.

NUEVO EMBAJADOR



El 2 de septiembre del corriente año llegó al Aeropuerto Internacional de Ezeiza el señor Embajador doctor Karl Fristchi, y el jueves 10 de septiembre presentó al Presidente de la República Argentina las Cartas Credenciales que acreditan oficialmente su misión de Representante del Gobierno Suizo en el país. Nacido en 1928 en Suhr, cantón de Argovia, y originario del Wil, cantón de Zurich, Karl Fristchi, hizo sus estudios universitarios en Zurich, terminándolos con el doctorado en filosofía. En 1959 entró al servicio del Departamento Federal de Asuntos Exteriores e hizo su estadía en Berna y en París. Cumplió luego funciones en Moscú y en Bonn siendo posteriormente llamado a la Administración Central en 1969 en calidad de suplente del Jefe de la División Política I. En 1975 fue transferido a Londres donde, como primer colaborador, recibió el título de Ministro, y desde 1982 ocupó el cargo de Embajador en la Unión Soviética y en Mongolia, con residencia en Moscú. El Embajador Fristchi está casado con una encantadora dama, la señora Bianca Fristchi. La comunidad Suiza de la Argentina les da su cordial bienvenida y les desea una feliz estadía en el país.

CLUB SUIZO DE BUENOS AIRES Fondue



El viernes 28 de agosto se realizó en las instalaciones en Tigre del Club Suizo una fondue de queso a la que concurrió una importante cantidad de socios y amigos. Además de deleitarse con la fondue, los comensales tuvieron oportunidad de usar los prácticos y seguros calentadores a gas, traídos especialmente de Suiza, que reemplazaron a los antiguos y peligrosos mecheros a alcohol. Siguió luego un postre helado acompañado por deliciosas frambuesas traídas del Bolsón y, seguidamente, los jóvenes iniciaron un baile que se prolongó hasta avanzada hora.

Risotto

El sábado 19 de Septiembre la Asociación Pro Ticino efectuó su tradicional Risotto en los salones del Club Suizo de Buenos Aires.

A este ágape concurrió como invitado de honor el nuevo Embajador Dr. Karl Fristchi y Sra. presentado con breves palabras a los asistentes por el Presidente de la Asociación Pro Ticino Ing. Reinaldo Agustoni quien, al mismo tiempo, hizo una breve disertación sobre la existencia y fines de la Pro Ticino como entidad mundial. El Sr. Embajador agradeció las palabras del Sr. Presidente y manifestó su satisfacción por hallarse entre los compatriotas diciendo que al representar a la confederación en la República Argentina prestará su colaboración a las necesidades de todos los suizos residentes en este país.

Entre los asistentes, bastante numerosos, contamos con la presencia del Sr. Consejero de Embajada Dr. François Chappuis, el Sr. Cónsul Don Werner von Deschwanden y Sra., el Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas señor Juan Pablo Walter y Sra., el Presidente de la Cámara de Comercio Suizo-Argentina Ing. Alec Ch. Villard y la Presidente de la Asociación de Damas Suizas Pro-Asilo de Ancianos Sra. Margarita de Brunschwiler.

La reunión fue muy amena y todos los concurrentes pasaron momentos agradables, no sólo por la reunión, sino por haberse encontrado con los compatriotas con los que pudieron intercambiar recuerdos de la Patria lejana.

Como final de la reunión el Presidente agradeció a los organizadores de esta comida, especialmente al Sr. Scoglio, Sra. Barros y Sra. Cantú encargados de la preparación del excelente risotto.

FIESTA NACIONAL SUIZA

El sábado 1º de agosto se celebró en la Casa Suiza, el 696º Aniversario de la Independencia suiza con una recepción a la que asistieron alrededor de 200 personas. Se contó con la presencia del Encargado de Negocios de Suiza Dr. François Chappuis y su señora esposa así como también con la de los presidentes y representantes de las distintas sociedades suizas de Buenos Aires y un calificado grupo de compatriotas y amigos de Suiza.

El presidente de la Federación de Asociaciones Suizas, señor Juan Pablo Walter, dirigió a los concurrentes unas palabras de bienvenida, escuchándose posterior-

BBC

BROWN BOVERI

BROWN BOVERI SUDAMERICANA S.A.

1001 BUENOS AIRES - AV. L. N. Alem 822 - Tel. 311-5386



mente la alocución del Presidente de la Confederación Suiza, Dr. Pierre Aubert, y por último pronunció un discurso el Dr. Chappuis.

El acontecimiento resultó sumamente grato provocando elogiosos comentarios. La reunión estuvo animada con gran entusiasmo por la orquesta «La Buena Gente», que fue calurosamente aplaudida y a cuyos sonos se improvisó un simpático baile.

Como complemento de la conmemoración patria se celebró un culto ecuménico el domingo 2 de agosto en la Iglesia Evangélica Reformada, a cargo del Pastor Norberto Berton y del Rvdo. Padre Alfonso Schätti.

MENSAJE DEL PRESIDENTE DE LA CONFEDERACION PIERRE AUBERT A LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO CON OCASION DEL 1º AGOSTO DE 1987:

Queridos compatriotas en el extranjero: Hoy festejamos el aniversario de nuestra Confederación. El primero de agosto da al Presidente de la Confederación Helvética la ocasión para comunicarse directamente con Uds., suizas y suizos en el extranjero. Más que un saludo o la formulación de votos, quiero sobre todo rendir un homenaje a los queridos compatriotas que viven en el extranjero, porque soy consciente, del mismo modo que mis colegas del Consejo Federal, de que Suiza les debe mucho. Son Uds. los embajadores de nuestra patria y su contribución es considerable en la creación de la imagen que tienen de Suiza todos aquellos que están en su entorno. Con su presencia en el extranjero, Uds. muestran que Suiza quiere estar abierta al mundo. De esa manera, prestan a Suiza un servicio inestimable.

Lo que constituye nuestra fuerza es aún y será siempre el ejemplo de nuestra coha-

bitación lingüística y cultural, de nuestra unidad en la diversidad. Podemos estar orgullosos. Si el aporte cultural es importante para Suiza es porque constituye un punto de enlace, un elemento de nuestra identidad nacional. Como estado pequeño situado en medio de Europa, sin lengua común, inserto en tres grandes culturas europeas, Suiza sigue desarrollando su propia identidad.

Pero la contribución de nuestro país no se limita únicamente al terreno cultural. También debemos ser solidarios en otros campos, que podrían ser primordiales para el futuro de nuestro planeta. En el mundo actual no faltan los problemas. Abierta al mundo, atendida a sus tradiciones de libre cambio, Suiza siempre apoyó los esfuerzos destinados a liberalizar los mercados.

Frente a los graves problemas que hoy conoce el Tercer Mundo, Suiza es consciente del esfuerzo suplementario que debe hacer. Pretende mostrarse generosa, en particular, cuando coopera en el desarrollo del Tercer Mundo y cuando, de manera concreta, demuestra su solidaridad con las poblaciones y países más desfavorecidos. Al abrirse al mundo y colaborar con otros países en los sectores económico, monetario y científico, cuando se esfuerza en hallar soluciones para los acuciantes problemas del endeudamiento del Tercer Mundo, Suiza da muestras de su solidaridad. Todo eso forma parte de nuestras tradiciones y es un elemento de nuestra identidad nacional.

La protección de la naturaleza es otro sector donde corresponde a Suiza desempeñar un papel internacional. Con justa razón la ecología se ha convertido, en los últimos años, en una de las preocupaciones prioritarias de los gobiernos y de los parlamentos, y también en una preocupación para cada uno de nosotros. Y, aunque en Suiza se han hecho importantes progresos, aún queda mucho por hacer, especialmente para evitar catástrofes como la de Schweizerhalle.

Las consecuencias de ese incendio de Schweizerhalle demostraron una vez más —y a que precio— que Suiza, de ninguna manera, puede quedarse replegada sobre sí misma. En efecto, para proteger a la naturaleza y al hombre es indispensable la colaboración internacional. Suiza está dispuesta a asumir sus responsabilidades y a obrar activamente en ese sentido.

Suiza se esforzará pues en realizar los ob-

jetivos, ambiciosos, fijados en 1987 por el Año Europeo del Medio.

Sin embargo, nuestro país tiene un papel más amplio para representar. 500 años después de la muerte de Nicolas de Flüe, la voluntad de resolver los conflictos con el diálogo y la conciliación es algo que sigue estando muy presente en nuestro país. Pero también debemos asumir el legado de Nicolas de Flüe a escala internacional. Podemos hacerlo subrayando nuestra disponibilidad y recordando nuestra tradición de buenos oficios.

Una Suiza fuerte y unida, solidaria y disponible, puede desempeñar un papel en la búsqueda de soluciones para ciertos problemas graves que sacuden a nuestro planeta. Suiza puede convertirse un poco en el símbolo, y también en la garantía, de una coexistencia pacífica en el plano internacional.

Queridos compatriotas: sigan honrando a Suiza, defendiendo los valores que le son caros y explicando su posición particular en el concierto de las naciones. Sigán siendo fieles a nuestra tradición humanitaria.

A cada uno de ustedes y del modo más cordial, presento mis mejores votos. Desde el fondo del corazón les deseo, para el presente y para el futuro, felicidad, salud y prosperidad.

CORDOBA

FIESTA NACIONAL SUIZA, 696º ANIVERSARIO 1291-1º AGOSTO-1987

El Consulado de Suiza en Córdoba, a cargo del señor Cónsul D. Rodolfo A. J. Poretti, la Sociedad Helvecia de Socorros Mutuos de Córdoba y la Asociación Pro Ticino, Sección Córdoba, celebraron el 1º de agosto con un acto patriótico-protocolar en la Plaza San Martín, un almuerzo en el Crillón Hotel y una reunión de Camaradería y acto cultural en la Casa Suiza de Córdoba.

Cabe destacar que LRA 7 Radio Nacional Córdoba irradió una audición especial alusiva a la fecha patria suiza incluyendo el mensaje del Presidente de la Confederación Suiza y unas palabras de saludo del Cónsul Rodolfo Poretti.

MISIONES

ELDORADO

Como es ya tradicional, la Asociación

Joven matrimonio busca persona de confianza, con preferencia de habla alemana, para cuidar y atender bebé durante el día en zona norte.

Se ruega a las interesadas dirigirse por carta a Edith Salamanca, Casilla de Correo 4.895, Correo Central, (1000) Capital Federal.

Teléfono:

Oficina: 311-6491/95

Particular: 792-6387



Suiza de Eldorado, celebró con gran entusiasmo y patriotismo la Fiesta Nacional Suiza del 1º de Agosto.

El evento, al que fueron invitadas las autoridades locales y representantes consulares de diferentes países, contó con la presencia de amigos y simpatizantes de las más diversas nacionalidades y razas, poniendo así de manifiesto el aprecio de que goza en la zona la comunidad suiza. Los festejos se iniciaron con un asado criollo sirviéndose luego café con ricas tortas preparadas por las damas de la Asociación, y, por la tarde, hubo distintos entretenimientos y juegos infantiles.

Por la noche tuvo lugar la segunda parte del programa en la que, después de entonar los himnos nacionales de Suiza y de la Argentina, hicieron uso de la palabra el presidente de la Asociación, señor Armin Kohli y el Cónsul de Suiza en Eldorado señor Adolfo Gurtner.

Todos gustaron complacidos la típica fondue, continuando la amable reunión hasta altas horas de la madrugada, amenizada por números musicales ejecutados por un conjunto juvenil compuesto en su mayoría por jóvenes descendientes de suizos, actuando también los coros de Eldorado y de la vecina localidad de Montecarlo. Cerró el festival el desfile de antorchas seguido de un baile amenizado por la Orquesta Schwörer en un marco familiar y de amistad.

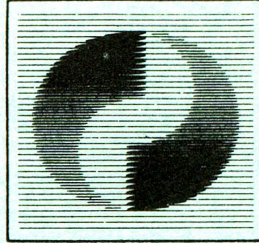
Cabe destacar la visita del representante de Swissair, señor Rudolf Glanzmann, quien donó un pasaje de ida y vuelta a Suiza que fue rifado a beneficio de las obras de un balneario sobre el arroyo Piray Mini. El generoso gesto de Swissair mereció el más vivo reconocimiento.

SANTA FE (ROSARIO)

FIESTA NACIONAL SUIZA

El Club Suizo de Rosario tuvo a su cargo —como tradicionalmente realiza— la organización de los actos centrales de la conmemoración del 1º de agosto, que se iniciaron con la colocación de ofrendas florales en el Monumento de la Bandera y en la tumba de nuestro compatriota Pablo Bättig, fallecido hace poco tiempo. A las 12,15 horas tuvo lugar la reunión en la Casa Suiza de Rosario, en cuya oportunidad y con la asistencia de numeroso público se escucharon los himnos nacionales argentino y suizo y el mensaje grabado por el presidente de la Confederación. Finalmente hizo uso de la palabra

SULZER



AIRE ACONDICIONADO PARA LA INDUSTRIA Y EL CONFORT.

Av. Belgrano 865 (1381) Bs. As.
Tel.: 33-9201/09

el señor Cónsul de Suiza en Rosario D. Marcelo J. Martín quien, después de hacer un somero repaso de los acontecimientos más destacados de los últimos doce meses y de señalar los puntos de contacto y amistad que unen a Suiza con la Argentina, tuvo unas palabras de despedida para el Embajador Keusch y de bienvenida para el nuevo Embajador de Suiza en la República Argentina, Dr. Karl Fristchi.

En horas de la tarde se llevó a cabo un

culto ecuménico concelebrado por el Rvdo. Padre Pierre Maurice Luisier y el Pastor Duarte. El jueves 6 de agosto, el Rotary Club de Rosario Norte dedicó su reunión semanal al 696º Aniversario de la Confederación Helvética. Como último acto y cierre de las celebraciones que con motivo de la Fiesta Nacional se realizaron este año en Rosario, el sábado 15 de agosto tuvo lugar una gran cena y baile en la que hubo un sorteo de regalos entre la nutrida concurrencia.

CHILE

SANTIAGO DE CHILE GIMNASIO PARA EL COLEGIO SUIZO DE SANTIAGO

El sábado 30 de mayo se inauguró en forma oficial y en presencia del Embajador de Suiza, D. Sven Meili, del Alcalde de nuestra Comuna de Nuñoa, D. Luis Navarrete y D. Theo Hotz, como enviado especial del Cantón Patrocinador Baselland, el recientemente construido gimnasio del Colegio Suizo de Santiago. Participaron también diversas autoridades educacionales chilenas y representantes de firmas suizas, como asimismo, numerosos padres, profesores y alumnos del Colegio. Durante el acto, amén de las alocuciones de rigor, pudimos presenciar un nutrido y muy bien estructurado programa de gimnasia y escenas folklóricas, elaborado por el alumnado.

La obra inaugurada, que comprende una superficie construída de unos 1.300 m⁽²⁾, consta no sólo del gimnasio, sino que incluye asimismo dos salas de clases, una sala de profesores y de entrevistas al igual que camarines y duchas.

Los costos de construcción, sin instalaciones, se elevan aproximadamente a medio millón de francos. Su financiación se logró gracias a los fondos acumulados durante muchos años a través de fiestas escolares y kermesses, pero en forma especial gracias a los numerosos donativos de los padres y firmas suizas residentes en Chile, como asimismo por sustanciales contribuciones de nuestro Cantón Patrocinador Baselland y el Hilfskomitee für Auslandschweizerschulen.

El proyecto mismo de la construcción tiene una larga historia que se inició en 1975, cuando se elaboró un primer bosquejo del gimnasio, aún sin terreno, ni fondos necesarios para su realización. Más cuerpo adquirió en 1978, cuando el Club Suizo autorizó su eventual construc-



Vista interior del gimnasio

ción en los terrenos de su propiedad. Desafortunadamente, en esa época, el Departamento del Interior de la Confederación ya no subvencionaba, por falta de fondos, ni construcciones ni mejoras de instalaciones de Colegios Suizos existentes, por lo que nuevamente había que postergar su realización.

Finalmente en diciembre de 1984 se pudo adquirir el terreno colindante de José Dgo. Cañas 2.206, lugar ideal para

su construcción y de superficie suficiente. Con ello se organizó nuevamente una vasta acción de donativos entre los amigos del Colegio y se elaboró el tercer anteproyecto, que con las modificaciones del año 1985 llegó a ser el proyecto definitivo.

Creemos que lo realizado constituye todo un éxito y satisface plenamente los anhelos de la comunidad escolar y de la colectividad chileno-suiza residente.

PANAMA

El 3er Auto-Rallye organizado por el Club Suizo de Panamá, el 31 de mayo de 1987, fue todo un éxito. Al terminar el Rallye, los participantes tenían que presentar una poesía alusiva al evento. El equipo N° 4, formado por los señores Binder y Gnägi, ganaron el premio espe-

cial a la mejor poesía, la cual publicamos a continuación:

*Oh Rallye tan querido
hoy por ti no me quedé dormido
me levanté con mucho esfuerzo
para que me dieran sólo un pequeño almuerzo.
Tu eres tan dulce como una golosina
pero te tragaste toda mi gasolina
y por ese papo condenado
la lluvia me dejó empapado.*

*También buscando la bendita iguana
casi encuentro mariguana.*

*De tanto contar bolitas
casi los ojos se me despepitan.*

*Y para que tu, Rallye, no te alborotes
te conseguí un plátano bien grandote.*

*Me tienes que tener el mejor premio guardado,
porque hasta las hormigas me han picado.*

A pesar de tanto contratiempo,

Oh, Rallye, me has dejado muy contento.

PARAGUAY

CELEBRACION DEL 696° ANIVERSARIO DE LA CONFEDERACION SUIZA

El 9 de agosto se festejó otro aniversario de la Confederación Suiza en el Club Alemán de Lapachal, en Colonia Obligado, un pueblo que queda a unos 450 kms. de la capital. Después de una semana de lluvias, se presentó un hermoso día y las 250 personas presentes participaron alegremente. El Club fue decorado con mucho cariño por integrantes de la comunidad y lucía muy bien. La Sociedad Helvética de Beneficencia de las Colonias Unidas tuvo a su cargo la organización de la fiesta. Después de los himnos nacionales del Paraguay y de Suiza, se escuchó la grabación de las palabras del presidente de la Confederación Suiza. A continuación se sirvió un riquísimo asado, preparado «en familia». Luego, al ritmo alegre de la orquesta «Las Mañanitas», jóvenes y no tan jóvenes aprovecharon para bailar.

La reunión finalizó a las 17 horas, quedando todos de acuerdo que fue una fiesta muy linda.

ASUNCION

SOCIEDAD SUIZA DE BENEFICENCIA

Entre las actividades programadas y realizadas por el Consejo Directivo de la Sociedad se destaca, en el mes de mayo, un paseo a orillas del Lago de San Bernardino organizado para los asociados y sus familias. El día se presentó de excelente temperatura, ideal para degustar un sabroso tallarín y como postre deliciosas tortas preparadas por las damas. En resumen, puede decirse que fue una agradable fiesta familiar, realizada con la pre-



sencia del señor Encargado de Negocios y señora, además de la señorita Agregado Civil de la Embajada de Suiza en Paraguay. Otra actividad, también programada por el Consejo Directivo, fue la fiesta del 9 de agosto para conmemorar el Aniversario Patrio. En la ocasión, con asistencia de asociados, connacionales y amigos de Suiza, se realizó un almuerzo donde no faltó el plato típico. El tiro al blanco, la tómbola y rifas fueron, entre otros, los entretenimientos para los asistentes que, como en años anteriores, se hicieron presentes en más de dos centenares en el Salón de Fiestas, cedido gentilmente por el Deportivo Alemán. Próximamente se realizará la Asamblea Ordinaria, para la elección de las nuevas autoridades del Consejo Directivo de nuestra Sociedad, para el período 1987/1988. La misma será seguida por una cena, como una atención del Consejo Directivo saliente a los asociados presentes.

Caldera, quien tuvo a su cargo regir los destinos del país precisamente antes del boom petrolero de los años setenta. Partiendo de la base de que «somos y seguiremos siendo un país petrolero», el Dr. Caldera aseguró que «estamos en el comienzo de la salida de una economía monoprodutora». De hecho Venezuela ha sido siempre una economía monoprodutora: en el Siglo XVIII de cacao, en el XIX de café y en el XX de petróleo. Aspiramos a que el siglo XXI sea una economía integrada basada en otros recursos tales como el gas natural, el aluminio y el acero. Debemos tener fe en Venezuela, en sus recursos naturales y sobre todo en sus recursos humanos, que son jóvenes y altamente capacitados. El Dr. Caldera reconoce la pérdida de poder de la OPEP, a causa de que el porcentaje de petróleo ubicado en los mercados internacionales, ha disminuido frente

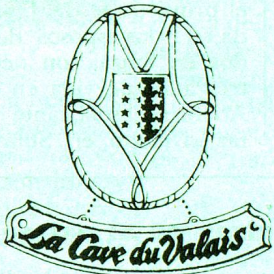
a otros mercados. Sin embargo, en Venezuela hay producción para mucho tiempo y el petróleo será un renglón básico de la economía por muchos años. Insistió en la conveniencia de realizar una mesa redonda mundial donde participen todos los países, para analizar las ventajas y desventajas de las alzas y bajas compulsivas de los precios del crudo. «El momento nos obliga a tratar de asegurar cupos en los mercados internacionales y la internacionalización es lo que se está siguiendo como patrón». También se abordó brevemente el tema social del país; la marginalidad es un verdadero problema económico y se debe trabajar para alcanzar la meta de que cada hombre, por su esfuerzo, se incorpore al mundo económico, cultural y político. Finalizó expresando que «para los años 90 el ingrediente fundamental de la economía venezolana será la confianza».

VENEZUELA


LA CAMARA VENEZOLANO-SUIZA DE COMERCIO E INDUSTRIA INICIA CICLO DE CONFERENCIA

«Venezuela y la Década del Noventa» Los últimos análisis de los expertos mundiales en materia económica, pronostican para la década del noventa un aumento sustancial de la actividad y de los precios petroleros en el mercado internacional y con ello, implícitamente, un futuro económico ascendente en los países que dependen en alto grado de la situación petrolera. Estas expectativas han despertado optimismo en el seno de la Cámara Venezolano-Suiza de Comercio e Industria, el cual debe ser transmitido a Suiza y compartido con los miembros y amigos que esta institución tiene en Venezuela. Con este objetivo se ha desarrollado un plan para analizar en profundidad la actualidad económica venezolana durante la próxima década, con la participación de prominentes políticos del país que darán su versada opinión sobre el tema «Venezuela y la Década del Noventa». Este ciclo dió comienzo el pasado 16 de junio en un conocido hotel caraqueño, con la presentación del ex-Presidente de la República de Venezuela, Dr. Rafael

Restaurant suizo



Isabelle Marquard
Alfonso Villedor, Ofrecen en su Restaurant
de estilo típicamente suizo Raclette y otras especialidades
en su más auténtica concepción original, en un clima
de cordialidad familiar que le otorga la elaboración
y atención personal.



Zapiola 1779 - Capital Reservas: Tel. 551-4435